Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pobożny zginął z ziemi, brak prawego wśród ludzi!\* Wszyscy oni czyhają na krew, każdy zastawia sieć na swojego brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie oddani Bogu zniknęli z ziemi, brak prawego wśród ludzi! Wszyscy czyhają na krew, każdy zastawia sieć na swojego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pobożny zginął z ziemi, nie ma prawego wśród ludzi. Wszyscy czyhają na krew, każdy zastawia sieci dla swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pobożny z ziemi zginął, a szczerego niemasz między ludźmi; wszyscy zgoła o wylaniu krwi myślą, każdy łowi siecią brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zginął święty z ziemie i prawego nie masz między ludźmi; wszyscy na krew czyhają, mąż brata swego na śmierć łowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyginął na ziemi pobożny, prawego nie ma między ludźmi; wszyscy bez wyjątku na krew czyhają, jeden drugiego łowi siecią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zniknął pobożny z kraju, nie ma uczciwego wśród ludzi. Wszyscy czyhają na rozlew krwi, jeden na drugiego sieć zastawia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyginęli pobożni z ziemi i nie ma prawego wśród ludzi, wszyscy czyhają na krew, każdy zasadza się z siecią na swojego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zniknęli pobożni z ziemi, nie ma już uczciwych ludzi. Wszyscy czyhają na rozlew krwi, jeden na drugiego zastawiają sieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma już w kraju człowieka sprawiedliwego, nie ma między ludźmi nikogo uczciwego. Wszyscy czyhają na krew, jedni na drugich zastawiają sidła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо побожний згинув з землі, і немає того, хто випрямлюється в людях. Всі судять на кров, кожний гнітить свого ближнього гнітом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z kraju zniknęli bogobojni, więc nie ma uczciwych między ludźmi. Wszyscy czyhają na krew; jeden zarzuca sieć na drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zniknął z ziemi lojalny i nie ma wśród ludzi prostolinijnego. Wszyscy oni czyhają na rozlew krwi. Łowią niewodem, każdy swego brata. |

1. 1) <x>230 12:2</x>; <x>230 14:1</x>; <x>290 57:1</x>; <x>300 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)